

LOCUCIONES DENOMINATIVAS EN UN CORPUS DE LA VARIEDAD ARGENTINA DEL ESPAÑOL

VIRGINIA SCIUTTO
UNIVERSITÀ DEL SALENTO

Abstract – The present work belongs to the sphere of a number of phraseological studies dedicated to Spanish from Argentina; in the specific case we analyze a sample of nouns (nominal denominative locutions) (Corpas Pastor 1996; García Platero 2000), which contain, in their internal structure, lexemes referred to parts of human or animal anatomy in order to investigate the metaphorical uses and functions generated in the Argentinean society (Lakoff y Johnson 1980). The analyzed locutions come from a corpus of phraseologisms extracted by hand from various lexicographical sources of Spanish of Argentina: *Diccionario del español de Argentina*, *Español de Argentina – Español de España* (DEArg 2000), *Diccionario del habla de los argentinos* (DIHA 2003), *Diccionario de voces y expresiones argentinas* (DVEA 1994) and *Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases, dichos y locuciones* (DiFHA 2010). Several morph-syntactic, semantic and pragmatic aspects are studied in this paper. The result of the qualitative analysis presented in this article is the categorical identification of the somatic nouns (nominal denominative locutions) of Argentinean language, which present a strong expressivity also reflected in the high percentage of metaphorical and metonymic units.

Keywords: phraseology; somatismos; denominative locutions; Spanish of Argentina; metaphor.

1. Introducción

En los últimos treinta años, los estudios de la fraseología como disciplina independiente han crecido de manera exponencial. Esto lo demuestran las monografías e investigaciones que se han publicado, así como también los numerosos congresos internacionales y nacionales de lengua española que se organizan en diferentes países.

El presente artículo aspira a contribuir al desarrollo de esta disciplina en el marco hispanoamericano, más precisamente en lo que concierne a los estudios fraseológicos dedicados al español hablado en Argentina. Estudiaremos, en particular, una muestra de locuciones somáticas (SO) denominativas nominales, a saber, unidades fraseológicas¹ (UFS) que contienen en su estructura interna uno o más lexemas pertenecientes a partes de la anatomía humana o animal y a secreciones, así como también fraseologismos en los cuales a través de un lenguaje metafórico o metonímico estén representados (Sciutto 2006). En particular, las locuciones denominativas objeto de estudio, son las formadas por

¹ Nos referiremos al concepto de unidad fraseológica, expresión fija, fraseologismo o locución, en un sentido amplio, tal como aparece en los diccionarios académicos; por lo que se da cabida a fenómenos como la colocación. Siguiendo la concepción de Gloria Corpas Pastor (1996, p. 20), las unidades fraseológicas son “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta”; se caracterizan por la polilexicalidad, institucionalización, estabilidad (fijación y especialidad semántica), alta frecuencia de aparición y de coaparición de sus elementos integrantes, idiomatización y variación potenciales (Gloria Corpas Pastor 1996, p. 269).

un primer elemento oracional que clasifica y un segundo elemento que especifica (García Platero 2000, p. 130).

Las razones que nos indujeron a escoger el grupo de los somatismos (SO) fueron: su preponderancia numérica, su frecuencia de uso en el español de Argentina y su naturaleza de universal lingüístico. Durante la preparación del presente trabajo, hemos registrado un creciente interés por el estudio de los SO por parte de la comunidad académica; de hecho, han ido apareciendo, aunque con una clara distribución geográfica desigual, investigaciones relacionadas con uno u otro aspecto del fenómeno lingüístico.²

A partir de los presupuestos mencionados nuestros objetivos son, en primer lugar, estudiar los diversos aspectos morfosintácticos que presenta esta clase de unidades, rescatando las estructuras más recurrentes presentes en nuestro corpus; en segundo lugar, establecer a nivel semántico diferentes grados de metaforización de las locuciones idiomáticas denominativas que reflejan el acervo cultural argentino; en tercer lugar, poner de relieve la importancia de los factores culturales y experienciales en la conceptualización de la realidad y en su expresión lingüística. Por último, abrir nuevas sendas de investigación a partir de las ideas expuestas en estos aspectos ya sea a nivel metafórico que pragmático.

Antes de abordar el análisis cabe precisar que, desde el punto de vista teórico, existe una divergencia acerca de las categorías de compuestos y locuciones que diferentes estudiosos del campo han intentado aclarar teniendo en cuenta, fundamentalmente, principios semánticos, morfosintácticos, gráficos y acentuales,³ pero que son muy discutibles. En palabras de Corpas Pastor (2006, p. 91)

La confusión de límites se explica por las similitudes observables entre dichas unidades léxicas: ambos tipos constituyen entidades denominativas para referentes concretos o abstractos, que cubren una laguna en el sistema denominativo de la lengua. Gracias a su institucionalización, tanto unas como otras llegan a formar parte del acervo lingüístico de la comunidad hablante, al cual enriquecen continuamente.

Para el encuadre de este estudio, adoptaremos la propuesta de la autora que considera compuestos a “todas aquellas unidades léxicas formadas por la unión gráfica (y acentual) de dos o más bases; y *locuciones*, a aquellas unidades que, presentando un grado semejante de cohesión interna, no muestran unión ortográfica” (Corpas Pastor 1996, p. 93).

En la creación de expresiones fijas, tal como afirma García Platero (2000, p. 129), “el hablante recurre en primer lugar a las locuciones, porque se puede constatar que la realidad extralingüística está esencialmente ocupada por objetos o entidades sustantivas”, el autor aclara que se trata de una búsqueda de la expresividad por parte de la sociedad de hoy en la que los rápidos avances tecnológicos, las interrelaciones cada vez más estrechas y el poder de los medios de comunicación, imponen la designación inmediata de nuevas realidades. A esto hay que sumarle también la búsqueda de una manera simple de comunicar que emerge en la sociedad, presente en las unidades de texto repetido (Guillén Sutil 1997, p. 553).

² De los estudiosos que han dedicado sus trabajos al grupo fraseológico de los somatismos de la lengua española podemos citar, entre otros, a Tristán Pérez, Carneado Moré y Pérez González (1986) con respecto a la variedad cubana; a Clay y Martinell (1988) a Mellado Blanco (2004) y a Sciutto (2015) desde la perspectiva contrastiva, a Martínez López (1995, pp. 198-239) y a Sciutto (2006, 2009) desde el punto de vista morfosintáctico, semántico y pragmático.

³ Para una profundización sobre este aspecto, véase Corpas Pastor (1996, pp. 91-93).

Para nuestra investigación hemos considerado como características principales de las locuciones la plurilexicalidad, la fijación y la idiomatidad sujetas, estas dos últimas, a gradaciones. Sin embargo, vale detenernos a precisar el sentido de institucionalización que poseen, dado que su importancia con respecto a las tres características antecedentes no es menor, sino que está imbricada en ellas. En efecto los hablantes no crean sus propias combinaciones originales de palabras, sino que emplean combinaciones que han sido sancionadas por el uso (Corpas Pastor 1996, 22). Las locuciones objeto de estudio se definen además por poseer una estabilidad sintáctica y semántica y por su función denominativa (Corpas Pastor 1996, p. 89), se distinguen por su indisolubilidad y carácter repetitivo (Zuluaga 1980, pp. 14-15).

2. El corpus

El trabajo está basado en un *corpus* que hemos creado en 2005 formado por 803 fraseologismos somáticos (SO),⁴ extraídos manualmente de tres diccionarios de la variedad argentina del español, a saber: el *Diccionario del español de Argentina, Español de Argentina – Español de España* (DEArg), el *Diccionario del habla de los argentinos* (DIHA) y el *Diccionario de voces y expresiones argentinas* (DVEA). Dicho corpus fue ampliado y revisado para el presente estudio, incluyendo las locuciones halladas en el primer diccionario exclusivamente fraseológico del español de Argentina editado por la Academia Argentina de Letras y Emecé en 2010, nos referimos al *Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases, dichos y locuciones* (DiFHA).

Si bien no es nuestra intención realizar aquí un análisis crítico comparativo acerca del aporte de las diferentes fuentes lexicográficas que recogen las locuciones cotejadas, sí nos interesa señalar ciertas peculiaridades de cada una de ellas para justificar su elección.

El DEArg es un diccionario descriptivo que pertenece a la serie de *Diccionarios Contrastivos del Español de América*, recoge 9.196 artículos con información sobre unidades léxicas del español argentino -univerbales y pluriverbales-, y en cada una de ellas se registran varias acepciones.

El DIHA es un diccionario de uso del español en la Argentina que contiene 3.280 vocablos en total. Excluye, a diferencia del anterior, los términos de acepción común en España e incluye todos aquellos que en este país se usan con otras acepciones o como arcaísmos, en desuso en el español peninsular, que los argentinos preservan en el uso cotidiano. Sin embargo, se registran algunos americanismos debido a que según los compiladores:

Es riesgoso, en el estado actual de la lexicografía en la lengua española, que un país proclame que ha defendido con precisión el léxico que le es privativo y exclusivo, y después de expresada esta intencionalidad pueda descansar satisfecho por la labor realizada. Su seguridad sería falsa y harto dudosa. Hasta la hora en que todos y cada uno de los países que pertenezcan al concierto de la lengua española hayan publicado su diccionario nacional de uso, no podremos concretar dos tipos de obras definidas. (DIHA, pp. 67-68)

Por su parte, el DVEA es una obra relativamente breve que recoge vocablos y frases no contemplados en otros diccionarios, recuperados del habla cotidiana viva, ejemplificados con escritos de naturaleza predominantemente popular y no literaria. Su autor -Félix

⁴ El corpus fue creado para la realización de mi tesis doctoral (Sciutto 2005) y su posterior publicación (Sciutto 2006).

Coluccio- es un lexicógrafo que ha trabajado de modo asistemático en diversos campos de su interés, especialmente socioculturales, sobre el folclore, las supersticiones, las canonizaciones populares, el campo temático del vino y la geografía, entre otros.

El último diccionario considerado en nuestro estudio es el DiFHA que consta de alrededor de once mil artículos y unas quince mil acepciones. El diccionario fraseológico del habla de los argentinos, contempla UFS que cumplen funciones sustantivas, adjetivas, adverbiales, interjectivas y frases proverbiales y se caracteriza por ser contrastivo.⁵ A pesar de que el último diccionario citado sea meramente fraseológico, hemos hallado en él un porcentaje menor de locuciones denominativas respecto de los citados anteriormente. Las razones pueden ser varias, pero posiblemente sea determinante el hecho de que estos compuestos sintagmáticos suelen completarse con un verbo y un determinante formando de esta manera una nueva UF: *ser [algo] moco de pavo, tener cara de torta*, etc.

Desde el punto de vista diatópico en el *corpus* de SO hemos registrado únicamente aquellas locuciones que según los diccionarios consultados son usuales en el español de Argentina y no lo son en el español hablado y escrito actualmente en España, así como locuciones que se usan de modo diferente entre estos dos países, bien sea porque en el español argentino haya acepciones no usuales en el español peninsular, o bien porque estos elementos presenten otras diferencias de uso como, por ejemplo: diferencias fónicas, diferencias gráficas, diferencias gramaticales, diferencias con respecto a factores pragmáticos y, por último, diferencias en cuanto a la frecuencia de uso y distribución geográfica.

Para la selección de las locuciones registradas en el DEArg, DIHA y DiFHA, hemos seguido los respectivos criterios diferenciales propuestos por los compiladores de los diccionarios, mientras que para las locuciones del DVEA -debido a la ausencia de criterios claros- nos hemos atenido, por un lado, a un estudio comparativo a través de otros diccionarios de uso del español actual⁶ y de diccionarios fraseológicos del español de España⁷ y, por otro, a la consultación con informantes argentinos y españoles.

3. Análisis morfosintáctico y semántico de las locuciones denominativas

Una característica primordial de las locuciones que nos interesa examinar, dadas las peculiaridades del *corpus* en que basamos el análisis, es el significado metafórico de sus componentes internos. Observamos que en ciertos casos se produce una designación de carácter metonímico donde una cualidad de la parte del cuerpo funciona como elemento especificativo del término clasificador como, por ejemplo:

- (1) *caras pintadas*: ‘Nombre que se dieron a sí mismos, los militares que en cuatro oportunidades se alzaron contra el gobierno constitucional, desde 1987 al 3 de noviembre de 1990. El nombre alude a que se tiznaban el rostro para reconocerse entre ellos’ (DVEA);
- (2) *cueros duros*: ‘Nombre que popularmente se daba a los funcionarios, por lo menos hasta la década del 40, aludiendo a que usaban cueros duros que incluían los famosos *palomitas*, usados a veces por hombres de mediana representación social, porque daban un toque de elegancia y distinción, pero muy distante de los oligarcas (DVEA).

⁵ Para una visión más amplia y detallada sobre las obras lexicográficas de la variedad argentina del español, remitimos al estudio de Barcia (2004) y Sciutto (2015).

⁶ DRAE, DUE, GDLE, Clave y VOX.

⁷ DFEM, DDFH y DFDEA.

Entre las expresiones halladas, son recurrentes los SO nominales que presentan la estructura formada por sustantivo + adjetivo (S+A) y en donde la metaforización comparativa emerge de manera evidente y con niveles diferentes, es decir, SO que sólo asientan un constituyente metaforizado -primer grado de metaforización- y otros que presentan una traslación semántica en su totalidad -segundo grado de metaforización- (García Platero 2000, p. 134).

Los ejemplos con sus respectivas definiciones que hemos registrado en el corpus son cuantiosos, por lo que tan solo presentaremos un muestreo iniciando por los casos en los que el primer elemento, perteneciente al ámbito conceptual que se pretende especificar, aparece combinado con una unidad léxica alejada de éste:

- (3) *carita lavada*: ‘Rostro inocente. A veces se usa irónicamente’ (DVEA).
- (4) *cola mandioca*: ‘Cola de animal a la que se le ha cortado el pelo’ (DEArg).
- (5) *cuero crudo*: ‘Cuero que ha sido sobado, pero no curtido’ (DEArg).
- (6) *dedo shulco*: ‘Dedo meñique’ (DEArg).
- (7) *huesito dulce*: ‘Hueso pequeño, formado por las vértebras terminales de la columna vertebral y articulado con el sacro’ (DEArg).
- (8) *labio partido*: ‘Labio leporino’ (DEArg).
- (9) *lana airada*: ‘Lana que se desprende sola del cuerpo del animal’ (DEArg).
- (10) *nariz colí*: ‘Nariz de perfil cóncavo y punta ligeramente hacia arriba’ (DEArg).
- (11) *panza fría*: ‘Persona incapaz de mantener en reserva algo que se le ha confiado como un secreto.’ (DIHA).
- (12) *patitas aliñadas*: ‘Patatas de cerdo o de animal vacuno hervidas y condimentadas con aceite, vinagre y diversas especias’ (DEArg).
- (13) *taba culera*: ‘Preparada para que caiga siempre del lado del culo, salvo cuando la tira quien sabe cómo está distribuido el peso’ (DEArg); ‘La preparada para que caiga de culo, salvo cuando la tira quien conoce esta condición’ (DIHA); ‘Taba acondicionada de tal manera, que se según quien la tire, puede o no quedar de culo, con lo cual es imposible ganar’ (DVEA).
- (14) *tripa dulce*: ‘Intestino delgado del animal vacuno, que se come asado, especialmente la parte que se encuentra entre la tripa amarga y el intestino grueso’ (DEArg).

Otra estructura recurrente perteneciente al primer grado de metaforización que surgió del corpus es la formada por sustantivo + preposición + sustantivo (S+P+S), como en los siguientes ejemplos:

- (15) *asiento de cabeza*: ‘Asiento hecho con la cabeza de un animal vacuno y ocasionalmente quino’ (DVEA).
- (16) *caballo de pecho*: ‘Caballo usado para tracción de carros o máquinas agrícolas’ (DEArg).
- (17) *cara de tamango*: ‘Cara hosca, de enojo, desagradable’ (DiFHA).
- (18) *camino de cintura*: ‘Camino que rodea una ciudad y que forma el límite entre la zona urbana y la suburbana’ (DEArg).
- (19) *cantor de cabeza*: ‘En Salta y Jujuy, canto en falsete de la baguala’ (DVEA).
- (20) *carne de cuadril*: ‘Carne extraída del anca de la vaca, de la zona cerca de la cola, que por ser muy tierna se utiliza para hacer bifés’ (DEArg).
- (21) *cola de cuadril*: ‘Parte más tierna del cuadril’ (DEArg).
- (22) *flor de culo*: ‘Frase en extremo ponderativa sobre la armonía de las formas posteriores de una mujer’ (DVEA);
- (23) *ganado en pie*: ‘Ganado que se lleva al mercado con destino al consumo’ (DEArg).
- (24) *ojo de agua*: ‘Vertiente natural de agua que emana a ras del suelo’ (DEArg); ‘Nombre que reciben en la región central del país las vertientes naturales de agua no muy grandes’ (DVEA).
- (25) *ojo en compota*: ‘Ojo inflamado por efecto de un golpe’ (DEArg).
- (26) *ojo en tinta*: ‘Ojo inflamado por efecto de un golpe’ (DEArg).
- (27) *patitas de tero*: ‘Piernas de un niño o de una mujer cuando son muy delgadas’ (DEArg).
- (28) *res de vientre*: ‘Vaca que tiene por costumbre parir en el rebaño’ (DVEA).

- (29) *tapa de nalga*: ‘Corte de carne vacuna que se extrae de la pata trasera del animal, de la parte interior y posterior que rodea el fémur. Comprende el músculo semimembranoso, el esquirotibial interno y la región crural interna’ (DEArg).

Por otra parte, existen casos pertenecientes al segundo grado de metaforización en los que los constituyentes del fraseologismo somático forman parte de una realidad distanciada de la que se pretende nombrar, es decir, en donde las combinaciones presentan una traslación semántica en la totalidad de sus componentes. A continuación, exponemos algunos ejemplos con la combinación S+A:

- (30) *bolas tristes*: ‘Dícese de las personas amargadas o poco propensas a las alegrías; aguafiestas’ (DVEA).
- (31) *cabecita negra*: ‘Persona de extracción social humilde, especialmente la que es tosca y tiene poca cultura. Persona que, proveniente de otras provincias, se afincó en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores en la época de desarrollo industrial en la década de 1940.’ (DEArg); ‘Persona de condición humilde, generalmente de tez oscura y rasgos aindiados. Provinciano que llegó a la provincia de Buenos Aires durante el proceso de industrialización a mediados de los años cuarenta’ (DIHA); ‘Nombre que se da especialmente en Buenos Aires a los hombres provenientes de las provincias, aludiendo a su tez morena y su cabello negro’ (DVEA); ‘Persona de escasos recursos económicos y que, por lo general, proviene del interior del país. Alude al color de pelo negro de la gente humilde. En la década del cuarenta se usó despectivamente para denominar a quienes llegaban a Buenos Aires durante el proceso de industrialización. Eva Perón lo retomó y lo utilizó como denominación afectuosa al referirse a la masa trabajadora. En la ornitología argentina, es un ave llamada *Carduellis magallánico* o “cabecita negra”, de unos once centímetros, de cuerpo y plumaje entre amarillo y verde, salvo la cabeza de macho que es negra’ (DIFHA).
- (32) *cogote duro*: ‘Persona que pertenece a una clase social elevada y se conduce con arrogancia y soberbia’ (DEArg).
- (33) *cola blanca*: ‘Cuchillo o facón con mango de plata’ (DEArg).
- (34) *culo sucio*: ‘En el culo sucio, jugador que, al finalizar el juego, se queda con la carta sin pareja’ (DEArg).
- (35) *estómago resfriado*: ‘Persona incapaz de mantener en reserva algo que se le ha confiado como un secreto’ (DEArg); ‘Persona incapaz de guardar una confidencia’ (DIHA); ‘Dícese de quien no sabe ser discreto, guardar un secreto, etc.’ (DVEA).
- (36) *huevo podrido*: ‘En el huevo podrido, jugador a quien le corresponde dejar el pañuelo detrás de alguno de los participantes que forman el círculo’ (DEArg).
- (37) *leche planchada*: ‘Postre que se prepara cociendo crema de leche y huevo hasta que la preparación adquiera una consistencia espesa, y al que, una vez frío, se le agrega azúcar sobre la superficie y se le pasa una plancha o barra de hierro caliente para tostar el azúcar’ (DEArg).
- (38) *lengua larga*: ‘Dícese de la persona que no puede guardar un secreto, que habla más de lo debido’ (DVEA).
- (39) *mano blanca*: ‘Caballo con una mancha blanca en una de sus patas delanteras’ (DEArg); ‘Caballo con la mano blanca y el resto del cuerpo de otro color’ (DVEA) // ‘Se usa para referirse a grupos armados que se encargan de actividades ilegales y que durante la dictadura militar de 1976 a 1983 realizaron actividades paramilitares’ (DEArg).
- (40) *mano negra*: ‘Suerte de poder invisible que puede hacer daño impunemente’ (DVEA).
- (41) *mano única*: ‘Referido a una calle: que puede ser transitada por los vehículos en una sola dirección’ (DEArg).
- (42) *nariz alzada/parada*: ‘Persona que se conduce con arrogancia y desdén’ (DEArg); ‘Dícese de la persona altiva y orgullosa y también de la que ostenta cierta prosapia’ (DVEA).
- (43) *ojo alegre*: ‘Persona, especialmente de edad, inclinada a las diversiones de los jóvenes’ (DEArg).
- (44) *pata mora*: ‘Caballo que presenta, en una de sus patas posteriores, pelos blancos entremezclados con negros, lo que produce un reflejo azulado’ (DEArg).
- (45) *pecho amarillo*: ‘Nombre de dos especies de pájaros que miden entre 20 y 25 cm de largo. Son de un color que oscila entre pardo y pardo oliváceo en el dorso, con las alas y la región ventral de color amarillo. Habitan en pajonales, generalmente próximas al agua, forman grandes bandadas y son omnívoros’ (DEArg).
- (46) *pecho colorado*: ‘Pájaro de unos 12 cm de largo. El macho se destaca por su cabeza, cuello, pecho y vientre de color rojo escarlata, con el dorso pardo. La hembra tiene el dorso de color pardo ceniza y la parte ventral gris blanquecina jaspeada. Habita en terrenos arbustivos o en campos arbolados. Es

insectívoro y anida en los árboles, preferentemente en monte tupido. Entre primavera y verano migra hacia el sur' (DEArg).

- (47) *poto sucio*: 'En el poto sucio, jugador que, al finalizar el juego, se queda con la carta sin pareja' (DEArg).
 (48) *sobaco ilustrado*: 'Persona de cultura a la violeta' (DIHA).
 (49) *talón ligero*: 'Persona que está poco en su casa y con frecuencia sale de viaje o de paseo' (DEArg).

Localizamos, además, numerosísimos ejemplos de traslación semántica total en la estructura formada por S+P+S, de los cuales sólo recuperamos algunos ejemplos:

- (50) *barba de chivo*: 'Arbusto ramoso de hasta 3 m. de altura. Tiene hojas pubescentes y flores amarillas, en inflorescencias terminales. Su fruto es una vaina de 5 a 10 cm de largo, Es propio de la región central y occidental de Argentina, y se cultiva como ornamental' (DEArg).
 (51) *barba de choclo*: 'Conjunto de filamentos que tiene la mazorca de maíz' (DEArg).
 (52) *barba de viejo*: 'Planta epífita que vive en otra, con tallos colgantes de 2 a 5 m de longitud, muy ramificados y escamosos. Tiene hojas alternas, arqueadas y rígidas y flores amarillentas. Su fruto es una pequeña cápsula' (DEArg).
 (53) *boca de expendio*: 'Instalación para la venta al público de nafta' (DEArg).
 (54) *boca de tormenta*: 'Alcantarilla por donde se escurren las aguas que corren por las calles de una ciudad' (DEArg).
 (55) *boca de trapo*: 'Persona que tiene problemas de dicción y no puede articular bien los sonidos' (DEArg). 'Persona que se expresa con palabras soeces y groseras' (DEArg).
 (56) *bola de fraile*: 'Producto de panadería de forma redonda, elaborado con harina, agua, levadura, azúcar, sal, huevo y margarina, que después de freírse se espolvorea con azúcar y se rellena con dulce de leche o mermelada' (DEArg). // 'Persona que se comporta con falta de viveza, de una manera poco inteligente, ingenua o ridícula' (DEArg).
 (57) *brazo de gitana*: 'Pionono cubierto con mermelada, chocolate, crema o dulce de leche, que se enrolla y se espolvorea generalmente con azúcar impalpable' (DEArg).
 (58) *cabello de ángel*: 'Preparado hecho con huevo y azúcar, al que se le da forma de hebras o hilos' (DEArg). // 'Planta trepadora de 3 a 4 m de altura, con tallos delgados. Tiene flores en cimas terminales, con estilos plumosos muy largos. Su fruto es un aquenio pubescente' (DEArg). // 'Planta epífita que vive en otra, con tallos colgantes de 2 a 5 m de longitud, muy ramificados y escamosos. Tiene hojas alternas arqueadas y rígidas, y flores amarillentas. Su fruto es una pequeña cápsula' (DEArg). // 'Planta parásita, sin clorofila, con ramas enroscadas entre sí mismas, de 30 a 70 cm de longitud y de color amarillo. Tiene flores blancas y fruto en cápsula de 3 mm de diámetro. Es plaga de la alfalfa' (DEArg). // 'Tipo de fideos muy finos para hacer sopa' (DEArg); 'Fideos muy delgados' (DIHA).
 (59) *cabeza de novia*: 'Persona distraída y olvidadiza' (DEArg).
 (60) *cabeza de zapallo*: 'Dícese de la persona tozuda, poco inteligente, poco perspicaz, etc' (DVEA).
 (61) *cara de banco*: 'Persona que no siente vergüenza ante actos que deberían avergonzarla y se comporta de un modo descarado e insolente' (DEArg).
 (62) *cara de bragueta*: 'Persona enojada o de seño adusto' (DiFHA).
 (63) *cara de culo*: 'Gesto de enfado' (DEArg); 'Tener el rostro transfigurado por el dolor, un contratiempo o un desagrado profundo. En broma se expresa de gente de rostro poco agraciado que "son capicúas" como diciendo que su cuerpo es casi igual de atrás que de adelante' (DVEA).
 (64) *cara de palo*: 'Persona que no siente vergüenza ante actos que deberían avergonzarla y se comporta de un modo descarado e insolente' (DEArg).
 (65) *cara de perro*: 'Árbol de 12 a 15 m de altura, de tronco delgado, corteza de color verde oscuro y fronda de color verde claro. Tiene hojas opuestas de bordes aserrados y flores pequeñas y de escaso pedúnculo. Su fruto, arrugado, del tamaño de una uva y de color rojo, contiene dos semillas. Proporciona una madera blanca, dura y resistente, que se emplea en construcciones y carpintería' (DEArg). // 'Gesto de mal humor o de enfado' (DEArg).
 (66) *cara de piedra*: 'Persona que no siente vergüenza ante actos que deberían avergonzarla y se comporta de un modo descarado e insolente' (DEArg); 'No tener vergüenza, permanecer impassible ante cualquier llamado de atención' (DVEA).
 (67) *cara de torta*: 'Persona de cara redonda y achatada' (DEArg).
 (68) *cola de ratón*: 'Cordoncillo para adornar vestidos de mujer' (DEArg).
 (69) *costilla de vaca*: 'Helecho arbóreo de gran tamaño, cuyo tronco puede alcanzar 1 m de alto. Es frecuente en lugares pantanosos y húmedos' (DEArg).

- (70) *culo de tuna*: ‘En Salta, algo insignificante’ (DVEA).
- (71) *dedo sin uña*: ‘Pene’ (DiFHA).
- (72) *ladrillo con pelo*: ‘Frase con la que se alude a las personas no muy rápidas en su pensamiento’ (DVEA).
- (73) *lagaña de perro*: ‘Arbusto ramoso de hasta 3 m de altura. Tiene hojas pubescentes y flores amarillas, en inflorescencias terminales. Su fruto es una vaina de 5 a 10 cm de largo. Es propio de la región central y occidental de Argentina y se cultiva como ornamental’ (DEArg).
- (74) *lavada de cabeza*: ‘Reto, sermón’ (DIHA).
- (75) *lengua de buey*: ‘Planta herbácea, perenne, de unos 50 cm de altura y de raíz pivotante. Presenta inflorescencia en panoja terminal, de color verdoso. Su fruto es un aquenio trígono’ (DEArg).
- (76) *leña de taquí*: ‘Estiércol de llama, utilizado como combustible, al igual que la leña de vaca, de pingo o de oveja’ (DVEA).
- (77) *lomo de burro*: ‘Zona en la que, por un accidente geográfico, una carretera se eleva y desciende de un modo pronunciado’ (DEArg); ‘Saliente de poca altura que se forma en el asfalto de una ruta, o que se construye para que quien conduce un vehículo se vea obligado a disminuir la velocidad’ (DIHA).
- (78) *manotón de ahogado*: ‘Acto desesperado de quien se encuentra en una situación crítica o apremiante que no se puede revertir’ (DEArg).
- (79) *metida de pata*: ‘Error o desacierto que se comete por imprudencia o torpeza’ (DEArg); ‘Invertir en algo inoportuna o equivocadamente’ (DVEA).
- (80) *moco de pavo*: ‘Se dice de algo baladí, sin importancia’ (DVEA).
- (81) *panza de burro*: ‘Sombrero que comenzó a usarse a fines del siglo XVIII y perduró durante las primeras décadas del XIX. Inicialmente se hacía con la piel de la parte abdominal de un asno, pero después su confección fue industrial aunque guardando sus características iniciales: alto de copa, angostas alas y forma cónica truncada’ (DVEA).
- (82) *pata de cabra*: ‘Instrumento que emplean los ladrones para abrir cerraduras’ (DEArg) // ‘Se usa para referirse a ciertos trastornos digestivos de los bebés que, según la creencia, se manifiestan con una mancha en forma de pezuña de cabra en la región sacrolumbal’ (DEArg). // ‘Bebida que se prepara con aloja, chicha o vino, a los que se les agrega canela, azúcar y cáscara de naranja. Se bebe muy caliente en épocas de frío’ (DEArg); ‘En el noroeste, bebida preparada en base a alcohol y chicha hervida, o bien mezclando dos bebidas alcohólicas’ (DVEA).
- (83) *pata de catre*: ‘Persona que tiene las piernas más juntas que lo normal a la altura de la rodilla’ (DEArg).
- (84) *pata de gallo*: ‘Nombre que dan al diablo en la provincia de Jujuy’ (DVEA).
- (85) *pata de lana*: ‘Amante de una mujer casada’ (DEArg).
- (86) *pata de perro*: ‘Persona que está poco en su casa y que con frecuencia sale de viaje o de paseo’ (DEArg); ‘Callejero, salidor’ (DIHA).
- (87) *pata de rana*: ‘Calzado especial de goma, que se prolonga y ensancha hacia adelante, y que sirve para desplazarse en el agua a mayor velocidad’ (DEArg); ‘Pieza plana y ancha, generalmente de goma, que se calza en los pies para facilitar la natación’ (DIHA).
- (88) *pelo con tuco*: ‘Persona pelirroja’ (DEArg).
- (89) *pelotas de humo*: ‘Persona que se comporta con falta de viveza, de una manera poco inteligente, ingenua o ridícula’ (DEArg).
- (90) *pico de gas*: ‘Salida de gas en cocinas y calefactores en forma de caño’ (DEArg).
- (91) *pico de loro*: ‘Proliferación ósea que se produce en las articulaciones por cambios degenerativos’ (DIHA).
- (92) *pie de gallo*: ‘Armazón hecha con troncos y ramas de árboles, piedras, etc., que se fijan en los terrenos adyacentes a los cursos de ríos o arroyos, con el objetivo de impedir la acción erosiva de las aguas’ (DVEA).
- (93) *piel de durazno*: ‘Tela de algodón con felpa, que por un proceso de esmerilado adquiere una textura aterciopelada’ (DEArg).
- (94) *sangre de Cristo*: ‘Hierba anual, erguida, de 20 a 60 cm de altura. Tiene hojas alternas, inflorescencias en racimos, con flores rosadas, y fruto globoso. Es propia del sur de la Mesopotamia argentina’ (DEArg).
- (95) *sangre de toro*: ‘Hierba de 50 a 70 cm de altura, de ramas erguidas. Tiene hojas alternas, ovaladas y pecioladas, con pubescencia apretada. Sus flores son blancas, y su es rojo y carnoso’ (DEArg).
- (96) *sentada de culo*: ‘Fracasar rotundamente en tentativa de cualquier índole’: ‘Desilusión, darse de narices cuando el éxito parecía seguro’; ‘Llamado serio de atención’ (DVEA).
- (97) *talón de ututo*: ‘Persona que está poco en su casa y con frecuencia sale de viaje o de paseo’ (DEArg).
- (98) *tirón de bolas*: ‘Reprimenda o amonestación severa’ (DEArg).

(99) *tirón de huevos*: ‘Reprimenda o amonestación severa’ (DEArg).

(100) *tomada de pelo*: ‘Acción de burlarse de alguien’ (DEArg).

4. Metáfora conceptual y locuciones denominativas

La metáfora es un tema que a lo largo de la tradición retórica, literaria y lingüística en Europa occidental ha sido estudiada desde diferentes perspectivas disciplinares y metodológicas, entre las que se destaca la lingüística cognitiva.

La perspectiva cognitiva surge en 1987 a partir del descontento de algunos generativistas entre los que se encontraba Jhonson, Lakoff y Langacker, que apelaban a una semántica que diera importancia al individuo y a sus habilidades cognitivas. Se apartaron, por lo tanto, de la tradición generativo-transformacional para proponer nuevos postulados básicos. Consideraban imposible separar conocimientos y habilidades lingüísticas de conocimientos y habilidades no lingüísticas (habilidad de percepción y categorización, conocimiento y creencias con respecto al mundo, etc.). Apoyaban, en cambio, la hipótesis del enraizamiento experiencial de las estructuras cognitivas (por lo tanto, también lingüísticas), según la cual las características de la cognición y del lenguaje dependen fuertemente de la naturaleza de la experiencia pre y extralingüística en las que se llevan a cabo las actividades cognitivas humanas. Defendieron la idea que el lenguaje no es autónomo, sino una parte más de toda la organización cognitiva del ser humano.

El marco teórico sobre el que realizaremos este breve análisis está basado en la teoría cognitivista de la metáfora propuesta por Lakoff y Johnson (2001 [1980]) según la cual, la metáfora no es un fenómeno lingüístico que trasgrede las reglas semánticas por el solo hecho de ampliar las capacidades expresivas del lenguaje, sino un instrumento cognitivo usado para organizar conceptos abstractos y poco accesibles, usando conocimientos referidos a conceptos menos abstractos o más accesibles. “La esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra”; así definen el concepto metafórico Lakoff y Johnson (2001 [1980], p. 41). Como anticipamos más arriba, uno de los rasgos esenciales de las unidades fraseológicas es su carácter metafórico definido por una dessemantización de las palabras que constituyen estas unidades, con el fin de obtener una connotación expresiva y una tendencia renovadora del vocabulario. La metáfora, en la mayoría de las UFS es la responsable directa de su amplio significado. Mellado Blanco (2004, p. 56) aclara al respecto:

[...] su esencia descansa en la transformación semántica de un significado A en un significado C, en virtud de la similitud de ambos con un tercero B (*tertium comparationis*). La designación metafórica se considera como un universal lingüístico cuya naturaleza radica en la representación de conceptos abstractos por medio de otros de carácter más concreto. Sobre la comparación en la metáfora se debe tener en cuenta que la similitud entre el nuevo objeto designado y el *tertium comparationis* no es una similitud objetiva sino subjetiva, tal como la experimentan los miembros de una comunidad lingüística.

Los fraseologismos metafóricos están lexicalizados, convencionalizados, pero esto no quiere decir que sean metáforas muertas. Este proceso lo sufren sea los significados figurados de los lexemas simples, como el significado idiomático de la cadena fraseológica.

Según los estudios realizados por Penadés Martínez (2012, pp. 78-79)

Las unidades fraseológicas, y en especial las locuciones, son buena muestra de que a las metáforas y las metonimias lingüísticas subyace el proceso cognitivo por el que se llega a una

entidad conceptual a través de otra, pudiendo configurarse ambas entidades como un todo y sus partes, de manera que la metonimia en unos casos facilita el acceso al todo a través de alguna parte, en otros a la parte de un todo a través de este, o también a una parte a través de otra.

Aplicando las herramientas metodológicas que hemos ilustrado, hemos observado que las locuciones denominativas intervienen en la cultura argentina para expresar de manera figurada muchos aspectos de la personalidad y del comportamiento humano.

Cabe aclarar que, en ciertos casos la motivación de las expresiones puede ser exclusivamente cultural, en otros, en cambio, puede provenir de los conocimientos, más o menos directos, del entorno o también ser el resultado tanto de factores culturales como experienciales.

Por ejemplo, en el caso de la metáfora conceptual LAS PERSONAS SON ANIMALES, cuando una persona está poco en su casa y sale con frecuencia de paseo o de viaje, se dice, en el español de Argentina, *talón de ututo* o que es *pata de perro*. La primera locución se refiere al *ututo* que es una lagartija pequeña y movediza que habita en la Ciudad de Salta. La imagen que evocan ambas metáforas es, por lo tanto, la de una persona movediza, que se mete en cualquier lugar y nunca está quieta.

Dentro del conjunto de las metáforas y metonimias⁸ denominativas, se encuentran también algunas expresiones que se refieren simbólicamente a las personas de poca inteligencia y capacidad de razonar, como en el caso de *cabeza de zapallo* donde el elemento especificador hace referencia al vegetal, redondo y generalmente de grandes dimensiones, que está vacío en su interior. De ahí que a partir de la metáfora conceptual EL CUERPO HUMANO ES UN RECIPIENTE se pueda asociar a la cabeza vacía de una persona inútil e incapaz. El *zapallo* adquiere de esta manera una connotación negativa y se suele recurrir a esta metáfora como insulto a una persona. Otras se refieren a personas que, como característica negativa, no sienten vergüenza ante actos que deberían avergonzarlas como *cara de piedra* donde nuevamente el elemento especificador es el que le proporciona el matiz metafórico a la frase.

En cuanto a la metáfora conceptual LAS PERSONAS SON COSAS, recuperamos de nuestro corpus la locución *pata de catre*, referida a la persona que tiene las piernas más juntas que lo normal a la altura de la rodilla.

Siguiendo con el análisis, ciertas locuciones se emplean para destacar determinadas características comportamentales de las personas. Por ejemplo, la locución *panza fría*, significa ‘Persona incapaz de mantener en reserva algo que se le ha confiado como un secreto’ (DIHA), *bolas tristes* se refiere a las ‘personas amargadas o poco propensas a las

⁸ Diversos fraseologismos que tienen que ver con el cuerpo hay que atribuirlos no solamente a la metáfora sino también a la metonimia, figura del lenguaje que consiste en cambiar el nombre de una cosa por el de otra que es su causa, efecto o continuación. Mientras en la metáfora existe una relación de similitud entre dos elementos pertenecientes a distinto campo semántico, la metonimia designa un fenómeno por medio de una asociación lógica (espacial, temporal o causal) entre dos objetos que se suscriben al mismo campo semántico. La característica que tienen en común la metáfora y la metonimia es la de conseguir plasticidad en el discurso.

Hasta el momento la metonimia no ha sido objeto de estudio sistemático en fraseología, pero algunos estudiosos cuestionan la división tradicional entre metáfora y metonimia, en contra de la idea generalizada de que los fraseologismos en los que un estado físico es síntoma de uno psíquico son metonímicos, ya que la mayor parte de los fraseologismos no son designaciones concretas de síntomas observables, sino más bien interpretables como metáforas.

Casadei (1996, pp. 237-238), por su parte, afirma que distinguir entre expresiones idiomáticas metonímicas y metafóricas no es esencial para el análisis de las mismas, argumentando que “[...] un’e.i. metonimica può far parte di una metafora più generale essendo allora, per così dire, analizzabile e motivabile sia metonimicamente che metaforicamente”.

alegrías' (DVEA), mientras que *cogote duro* significa 'Persona que pertenece a una clase social elevada y se conduce con arrogancia y soberbia' (DEArg).

Con respecto al primer ejemplo, *panza fría*, podemos constatar que, en cuanto al proceso lingüístico de lexicalización, su explicación reside en la metonimia PARTE POR TODO. En primer lugar, la palabra *panza*, designación de una parte del cuerpo humano, aparece en lugar de la palabra *persona*, referida al todo y, en segundo lugar, no solamente *panza* está por *persona* sino que, junto con *fría*, está por *persona habladora*, que se puede parafrasear por 'persona que cuenta todo lo que ve y oye'. En tercer lugar, esta locución muestra, asimismo, la metonimia INSTRUMENTO POR ACCIÓN, por designar *panza* uno de los órganos que participan, entre otras funciones y junto con otros órganos, en el acto de la respiración.⁹

5. Conclusiones

Hemos ofrecido tan solo un muestrario del extraordinario patrimonio del español en locuciones, refiriéndonos específicamente a las locuciones denominativas. Lo hemos hecho a partir de un *corpus* representativo de fraseologismos somáticos del habla argentina, donde emerge el sentido traslaticio de uno o varios de sus componentes, más allá de que conserven cierto valor designativo concorde a la realidad extralingüística.

La estructura de las locuciones que hemos presentado es la de un sintagma nominal que, en la práctica, puede llegar a completarse con un verbo y un determinante. De esta manera, se generan nuevas estructuras fraseológicas con sus connotaciones (el valor de posición de una frase, la intención del hablante, el contexto verbal y situacional) que hacen transformar las acepciones básicas de las UFS fosilizadas, en cada uso concreto, dándoles nueva vida.

En base a los ejemplos dados, podemos afirmar que son las locuciones denominativas de segundo grado de metaforización las que *se llevan la parte del león*, manteniendo una semejanza con la realidad extralingüística. En efecto, tal como lo postulan Lakoff y Johnson (2001 [1980]) las metáforas empleadas al hablar cumplen una función cognitiva esencial en la manera de conceptualizar las experiencias y, en nuestro caso de estudio, demuestran la gran capacidad de creación lingüística del pueblo argentino.

Sabemos que el habla es la realización del sistema de la lengua, ya sea en actos orales que escritos y también sabemos que el grado de creatividad es observable y notable pero, como expresa Barcia (2010, p. 16) "el componente fijo y estable en el habla corriente –oral y escrita- es mayor, sensiblemente mayor que la creatividad"; en cada acto de habla utilizamos un gran número de frases previamente hechas, -tal como las estructuras prefabricadas, en arquitectura- (Zuluaga 1975, p. 230) que utilizamos y combinamos en la construcción de nuestro discurso. En el caso específico del español hablado en la Argentina y de acuerdo con las determinadas características históricas, socioeconómicas y geográficas del país hemos comprobado que, en lo que a las metaforizaciones denominativas de nuestro corpus se refiere, se utilizan principalmente las

⁹ En realidad, la respiración se basa en el movimiento del diafragma (músculo que separa la cavidad torácica del vientre), que al bajar hacia el vientre succiona aire a los pulmones y al subir hacia éstos expulsa el aire. Recibe también el nombre de respiración abdominal pues el diafragma al bajar empuja los órganos del abdomen dando la impresión de que éste se hincha.

de ámbito rural (*dedo shulco, carne de cogote*), faunístico (*cola mandioca, res de vientre*) y florístico (*barba de chivo, cabello de ángel*).

En base al corpus analizado, podemos concluir que las locuciones denominativas con un componente somático no sólo funcionan como signos lingüísticos, sino que forman parte del patrimonio cultural de la comunidad argentina. El estudio de la fraseología es una de las herramientas fundamentales que nos ayudan a comprender e identificar lingüísticamente cada cultura, sin perder de vista la dimensión universal. En este sentido, retomo las palabras de Eugenio Coseriu (1952/1977, p. 100)

[...] nuestro propósito era sólo indicar el lugar de la creación metafórica en la actividad lingüística, que es siempre actividad «poética», es decir creadora [...]. La alegría, la tristeza, el dolor y el miedo del hombre, su manera de considerar el mundo y su actitud hacia él, todo se refleja en la palabra, en el acto de creación lingüística. El hombre conoce, y al mismo tiempo piensa y siente, estableciendo analogías inéditas, en la intuición como en la expresión, analogías que contienen y manifiestan su modo peculiar de tomar contacto con la realidad.

Entendemos, por otra parte, que los datos aportados demuestran que la asignación de la categoría a una locución, sea denominativa o no, es un argumento que amerita un estudio exhaustivo, detallado, más amplio que el que le hemos dedicado a este trabajo; es una cuestión lexicográfica, como afirma Hartmann (2001, p. 34), que depende de soluciones interdisciplinarias donde puedan integrarse las contribuciones de la fraseología, de la gramática y de la lexicografía con los análisis realizados sobre corpus (Penadés Martínez 2012, p. 855).

Nuestro augurio es que en el próximo futuro se realicen estudios específicos de otras variedades del español basadas en la moderna línea de investigación que parte de las aplicaciones informáticas, especialmente en la confección de bases de datos léxicas; de esta manera, se podrá seguir avanzando en dos disciplinas que destacan en la lingüística hispánica actual; la fraseología y la lexicografía. Este estudio busca ser una contribución a tal fin.

Nota biográfica: Virginia Sciutto es Investigadora y Profesora Agregada de *Lengua y Traducción - Lengua Española* del Departamento de Estudios Humanísticos de la Universidad del Salento, Italia. Se licenció en Lenguas y Literaturas extranjeras en la Universidad de L'Aquila y en 2005 obtiene el título de doctora en "Culture e Istituzioni nei Paesi di Lingue Iberiche in Età Moderna e Contemporanea" en la Universidad de Nápoles "L'Orientale". En la misma Universidad ejerce posteriormente como Profesora Contratada de *Lengua española de América* y de *Lengua y Lingüística española para fines específicos*. Sus intereses de investigación abarcan: la fraseología, la lingüística descriptiva y aplicada de la lengua española, la lingüística de corpus, el análisis contrastivo, la traducción y la variación sociolingüística del español. Ha participado en numerosos congresos y seminarios nacionales e internacionales. Es autora de investigaciones sociolingüísticas sobre el contacto de lenguas en la zona del Río de la Plata y de estudios fraseológicos.

Dirección del autor: virginia.sciutto@unisalento.it

Referencias bibliográficas

- Balmaceda D. 2014, *Historia de letras, palabras y frases*, Sudamericana, Buenos Aires.
- Barcia P.L. 2004, *Los diccionarios del español de la Argentina*, Academia Argentina de Letras, Buenos Aires.
- Carneado Moré Z.V. 1983a, *Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba*, en Carneado Moré, Z. y Tristán Pérez, A. (ed.), *Estudios de fraseología*, Instituto de Literatura y Lingüística, Academia de Ciencias de Cuba, La Habana, pp. 7-38.
- Carneado Moré Z.V. 1983b, *Consideraciones sobre la fraseología*, en Carneado Moré, Z. y Tristán Pérez, A. (ed.), *Estudios de fraseología*, Instituto de Literatura y Lingüística, Academia de Ciencias de Cuba, La Habana, pp. 39-46.
- Casadei, F. 1996, *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*, Bulzoni, Roma.
- Casares J. 1992 [1950], *Introducción a la lexicografía moderna*, C.S.I.C., Madrid.
- Clay, C. y Martinell, E. 1988, *Fraseología español/inglés. Denominaciones relativas al cuerpo humano*, PPU, Barcelona.
- Corpas Pastor G. 1996, *Manual de fraseología española*, Gredos, Madrid.
- Corpas Pastor, G. 2000, *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Comares, Granada.
- Corpas Pastor G. 2001, *Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa*, en "EUSKERA" XLVI. www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/25886.pdf (25.05.17).
- Coseriu E. 1977 [1952], *El hombre y su lenguaje, estudios de teoría y metodología lingüística*, Gredos, Madrid.
- Coseriu E. 1981, *Lecciones de lingüística general*, Gredos, Madrid.
- Dobrovól'skii D. y Piirainen E. 2000, *Sobre los símbolos. Aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo*, en Pamies Bertrán A. y Luque Durán, J. de D. (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastiva*, Método Ediciones, Granada, pp. 29-53.
- García Page Sánchez, M. 2008, *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Anthropos, Barcelona.
- García Platero J. M. 2000, *Locuciones nominales en un tesoro del andaluz*, en Corpas Pastor, G. (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Comares, Granada, pp. 127-143.
- Gibbs R.W. 1997, *Taking metaphor out of our heads and putting it into the cultural world*, en Gibbs R.W. y Steen G.J. (eds.), *Metaphor in Cognitive Linguistics. Selected Papers from the Fifth International Cognitive Linguistics Conference*, John Benjamins, Ámsterdam/ Philadelphia, pp. 145-166.
- González Calvo J.M., Terrón González J. y Martín Camacho J.C. 2003, *VII Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: las unidades fraseológicas*, Universidad de Extremadura, Cáceres.
- Guillén Sutil R. 1997, *Estudios de las expresiones lexicalizadas en el Habla Urbana de Sevilla*, en Narvona Jiménez A. y Roperó Núñez M. (eds.), *Actas del Congreso del Habla Andaluza*, Seminario Permanente del Habla Andaluza, Sevilla, pp. 553-562.
- Hartmann R.R. K. 2001, *Teaching and Researching Lexicography*, Longman, Harlow.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2013, *La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística*, en "RESLA" 26. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4597643> (22.05.2017).
- Katz J. y Postal P. 1963, *Semantic interpretation of idioms and sentences containing them*, en "Quarterly Progress" 70, pp. 275-282.
- Katz J. y Fodor J. 1963, *The structure of a semantic theory*, en "Language" 39 [2], pp. 135-152.
- Koike K. 2003, *Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas*, en "EPOS" XIX. http://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/25257_113133.pdf (10.02.2017).
- Lakoff G. y Johnson M. 1980, *Metáforas de la vida cotidiana*, The University of Chicago Press, Chicago; trad. sp. De González Marín C. 2001, *Metáforas de la vida cotidiana*, Gredos, Madrid.
- Luque Durán J. de D. y Pamies Beltrán A. (eds.) 1998, *Léxico y fraseología*, Método, Granada.
- Martínez López, J. A. 1995, *La fraseología del español. Acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.
- Martínez Marín J. 1996, *Estudios de fraseología española*, Ágora, Málaga.
- Mellado Blanco C. 2004, *Fraseologismos somáticos del alemán*, Peter Lang, Frankfurt am Main.
- Pauer M.G. 2008, *Fraseología lingüística en el ámbito hispanorriplatense: modismos que reflejan una identidad común y divergente*, en AA.VV., *Primeras Jornadas Académicas Hispanorriplatenses sobre la Lengua Española*, Dunken, Buenos Aires, pp. 313-327.

- Pauer M.G. 2012, *En torno a cuestiones fraseológicas de la Argentina: locuciones y frases gastronómicas del español rioplatense*, en “Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo”. <http://hdl.handle.net/10347/12243> (23.03.2017).
- Penadés Martínez, M.I. 2008, *La marcación de las locuciones nominales. A propósito del DFDEA y del DICLOCNAP*, en “El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica”. <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc83482> (20.03.2017).
- Penadés Martínez M.I. 2010, *La teoría cognitiva de la metonimia a la luz de locuciones nominales somáticas*, en “Revista Española de Lingüística” 2 [40]. <http://sel.edu.es/rsel/index.php/revista/article/download/86/85> (10.03.2017).
- Penadés Martínez M.I. 2012, *La marcación gramatical de las locuciones verbales en el diccionario a partir del análisis de su valencia sintáctica*, en “Avances de lexicografía hispánica” II. <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc83482> (7.03.2017).
- Pérez E. y Bortolon M. 2016, *Andar entre metáforas*, Colección Lengua y discurso, Comunicarte, Córdoba.
- Rueda de Twentyman N. y Montes M. 2016, *Metáforas, de la cognición al texto*, Colección Lengua y discurso, Comunicarte, Córdoba.
- Ruiz Gurillo L. 1997a, *Aspectos de fraseología teórica española*, “Cuadernos de Filología”, Anejo XXIV, València, Universitat de València.
- Ruiz Gurillo L. 1997b, *Relevancia y fraseología: la desautomatización en la conversación coloquial*, en “Español actual: revista de español vivo”, pp. 21-30.
- Ruiz Gurillo L. 1998, *La fraseología del español coloquial*, Ariel, Barcelona.
- Ruiz Gurillo L. 2001, *Las locuciones en español actual*, Cuadernos de la lengua española 71, Arco Libros Madrid.
- Ruiz Gurillo L. 2002, *Compuesto, colocaciones, locuciones: intento de delimitación*, en Veiga A., González Pereira M. y Souto Gómez, M. (eds.), *Léxico y gramática*, Tris Tram, Lugo, pp. 325-339.
- Sciutto V. 2005, *Fraseologismos somáticos en el español de Argentina*, Tesis Doctoral, Università L’Orientale di Napoli.
- Sciutto V. 2006, *Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina*, Aracne, Roma.
- Sciutto V. 2015, *Enunciados fraseológicos: perspectiva morfosintáctica de los somatismos verbales del español de Argentina*, en “E-aesla” 1. <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/57.pdf> (30.10.17).
- Sciutto V. 2015, *Apuntes historiográficos de la fraseología española: La variedad argentina en “Lingue e Linguaggi”* 15. <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/14662/13479> (15.12.2016).
- Sciutto V. 2017, *Fraseología numérica en el lenguaje de los argentinos. De ‘no valer un cinco’ a ‘ser el namber uan’*, en D’Alessandro R., Iannàccaro G., Passino D., Thornton A.M. (eds.), “Di tutti i colori. Studi linguistici per Maria Grossmann”, pp. 319-333. <http://permariag.wixsite.com/permariagrossmann/sciutto>(30.10.17).
- Sciutto V. 2017, *Metáforas zoomorfas en el español de Argentina*, en “E-aesla” (en prensa).
- Soriano C. 2012, *La metáfora conceptual*, en Ibarretxe-Antuñano I. y Valenzuela J. (eds.), *Lingüística cognitiva*, Anthopos, Barcelona, pp. 97-121. <https://www.textosenlinea.com.ar/academicos/Soriano%20-%20La%20metafora%20conceptual.PDF> (17.01.2017).
- Tristá, A. M., Carneado, Z. y Pérez, G. 1986, *Elementos somáticos en las unidades fraseológicas*, en “Anuario L/L” 17, pp. 55-68.
- Zuluaga A. 1975, *La fijación fraseológica en “Thesaurus”*, *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 30, pp. 225-248.
- Zuluaga A. 1980, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Peter Lang, Frankfurt.

Diccionarios

- CLAVE (1996) = Maldonado C. (ed. y dir.), *Diccionario de uso del español actual*, SM, Madrid.
- DEArg. (2000) = Haensch G. y Werner R., *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina-Español de España*, Gredos, Madrid.
- DEC (1997) = Sánchez M. M., *Diccionario del español coloquial (dichos, modismos y locuciones populares)*, Tellus, Madrid.
- DDFH (2003) = Buitrago A., *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa Calpe, Madrid.
- DFDEA (2004) Seco M., Andrés, O., Ramos, G., *Diccionario fraseológico documentado del español actual:*

Locuciones y modismos españoles, Santillana, Madrid.

DFEM (1994) = Varela F. y Kubarth H., *Diccionario fraseológico del español moderno*, Gredos, Madrid.

DiFHA (2010) = Barcia P.L. y Pauer G. 2010, *Diccionario fraseológico del habla de los argentinos*, Academia Argentina de Letras – Emecé, Buenos Aires.

DIHA (2003) = *Diccionario del habla de los argentinos*, Academia Argentina de Letras, Espasa Calpe, Buenos Aires.

DPLFH (1997) = *Diccionario práctico de locuciones y frases hechas*, Everest, Madrid.

DRAE (1992) = *Diccionario de la Real Academia Española*, Espasa Calpe, Madrid.

DUE (1966/67) = Moliner M., *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid.

DVEA (1994) = Coluccio F., *Diccionario de voces y expresiones argentinas*, Plus Ultra, Buenos Aires.

G.D.L.E. (1985) = Sánchez A. y otros, *Gran diccionario de la lengua española*, S.G.E.L., Madrid.

SALAMANCA (1996) = Gutiérrez J. y Pascual J. A. (eds.), *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Santillana, Madrid.

VOX (2000) = *Diccionario para la enseñanza de la Lengua Española*, Spes, Barcelona.